

No. 38049

**Australia
and
China**

**Agreement on consular relations between Australia and the People's Republic of
China. Canberra, 8 September 1999**

Entry into force: *15 September 2000, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Chinese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Chine**

**Accord sur les relations consulaires entre l'Australie et la République populaire de
Chine. Canberra, 8 septembre 1999**

Entrée en vigueur : *15 septembre 2000, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et chinois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CONSULAR RELATIONS BETWEEN AUSTRALIA AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Australia and the People's Republic of China,

Desiring to develop further their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals, and desiring to promote friendly relations and cooperation between the two countries,

Have decided to conclude the present Consular Agreement and have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement the following expressions shall have the meanings given to them below:

- (a) "national of the sending State" means any natural person having the nationality of the sending State, and, when applicable, also any juridical person of the sending State;
- (b) "vessel of the sending State" means any vessel sailing under the flag of the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;
- (c) "aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft; and
- (d) "consular officer" means any person including the head of a consular post entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

*Article 2. Notification to the receiving State of
appointments, arrivals and departures*

The ministry for foreign affairs of the receiving State or the appropriate authority designated by that ministry shall be notified in writing as soon as possible of:

- (a) the full name and rank of a member of a consular post, the date of his or her arrival and final departure or the termination of his or her functions, as well as any change of his or her status in the course of his or her service with the consular post;
- (b) the full name, nationality and date of arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his or her household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;
- (c) the full name, nationality, function and the date of the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such; and
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.

Article 3. Facilities for the work of the consular post

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.
2. The receiving State shall treat members of a consular post with due respect and take appropriate measures to ensure the smooth performance of functions by such members.

Article 4. Acquisition of consular premises and residences

1. To the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representative shall have the right to:
 - (a) purchase, lease or acquire in any other way a building or a part of a building and the land ancillary thereto for use as the consular premises and the residences of the members of the consular post, excluding the residences of those members who are nationals or permanent residents of the receiving State; and
 - (b) to construct or improve buildings on the land acquired.
2. The receiving State shall facilitate the sending State in acquiring consular premises and, when necessary, in acquiring appropriate residences for members of the consular post.
3. In the exercise of the rights provided for in paragraph 1 of this Article, the sending State or its representative shall comply with the laws and regulations of the receiving State concerning land, construction and city planning.

Article 5. General consular functions

Consular functions include:

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and those of its nationals within the limits permitted by international law;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific and technological, cultural and educational relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means, conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields and reporting thereon to the Government of the sending State; and
- (d) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

*Article 6. Applications pertaining to nationality
and civil registration*

1. Consular functions pertaining to nationality and civil registration include:
 - (a) accepting applications relating to citizenship;

- (b) registering nationals of the sending State;
- (c) registering the births and deaths of the nationals of the sending State; and
- (d) handling the procedures for the marriage between the nationals of the sending State and issuing appropriate documentation.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State.

Article 7. Issue of passports and visas

1. Consular functions pertaining to the issue of passports and visas include:
 - (a) issuing passports and other travel documents to the nationals of the sending State, and endorsing or invalidating the said passports or documents; and
 - (b) issuing visas to persons who are to travel to or through the sending State, and endorsing or invalidating the said visas.

2. The passports and other travel documents issued by the authorities of the sending State coming into the possession of the authorities of the receiving State, other than those held for purely temporary purposes, shall be returned promptly to the authorities of the sending State.

Article 8. Notarisation and authentication

1. Consular functions pertaining to notarisation and authentication include:
 - (a) drawing up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
 - (b) drawing up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
 - (c) translating documents into the official language of the sending State or of the receiving State and certifying that the translation is in conformity with the original;
 - (d) carrying out other notarial functions which are authorized by the sending State, and to which no objection is taken by the receiving State; and
 - (e) authenticating signatures and seals on documents issued by the authorities concerned of the sending State or of the receiving State.

2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by the consular post in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 9. Transmission of judicial and
extra-judicial documents*

Consular functions include transmission of judicial and extra-judicial documents in accordance with international agreements in force between both Parties or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State.

Article 10. Consular protection and assistance

1. The Parties agree to facilitate travel between the two States of a person who may have a claim simultaneously to the nationality of Australia and the People's Republic of China. However, this does not imply that the People's Republic of China recognizes dual nationality. Exit formalities and documentation of that person shall be handled in accordance with the law of the State in which the person customarily resides. Entry formalities and documentation shall be handled in accordance with the law of the State of destination.

2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his or her visa and documentation, that national shall not lose his or her right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.

3. A national of the sending State entering the receiving State with valid travel documents of the sending State shall, during the period for which his or her status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered as a national of the sending State by the appropriate authorities of the receiving State with a view to ensuring consular access and protection by the sending State.

*Article 11. Communication and contact with
nationals of the sending State*

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending State:

- (a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;
- (b) consular officers shall be entitled to ascertain conditions in life and work of a national of the sending State in the receiving State and provide him or her with necessary assistance at all times;
- (c) consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall do everything reasonable in the circumstances to provide the relevant information;

- (d) consular officers shall be entitled to receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the laws and regulations of the receiving State;
- (e) the competent authorities of the receiving State shall within three days inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of the sending State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner, unless that person expressly requests that the consular post of the sending State should not be informed. The authorities of the receiving State shall inform the consular post of the reasons for which a national has been arrested or committed to prison or to custody pending trial or detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the detained person concerned without delay of his or her rights under this subparagraph;
- (f) in the case of a trial or other legal proceeding against a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall make available to the consular post information on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings;
- (g) in the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State, the appropriate authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary; and
- (h) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him or her, and to arrange for his or her legal representation. They shall also have the right to visit, to converse and correspond with any national of the sending State who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement. Access to detained nationals of the sending State shall be guaranteed by the competent authorities of the receiving State to a consular officer of the sending State within two days of initial notification of arrest or detention as specified in paragraph 1 (e) of this Article, and at least once a month thereafter. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he or she expressly opposes such action.

2. The rights and obligations referred to in paragraph 1 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this Article are intended.

3. Where nationals of the sending State are unable, at the proper time, to assume the defence of their rights and interests because of absence or any other reason, consular officers may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, for the purpose of obtaining provisional measures for the preservation of the rights and interests of such nationals, represent or arrange appropriate representation for the nationals of the sending State before the tribunals or other competent authorities of the receiving State until such

nationals appoint their own representation or they themselves are able to defend their own rights and interests.

Article 12. Information in cases of deaths

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty, in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred and provide upon the request of the consular post a death certificate or a copy of other documents certifying the death.

Article 13. Functions concerning estate

1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn that a deceased national of the sending State has left an estate in the receiving State and there is no heir or testamentary executor in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post.

2. A consular officer shall be entitled to be present when an estate as referred to in paragraph 1 of this Article is being inventoried and sealed by the competent authorities of the receiving State.

3. If a national of the sending State as an heir or legatee is entitled to inherit or receive an estate or bequeathed gift of a deceased of any nationality in the receiving State and if the competent authorities of the receiving State become aware such a person is not in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of any information which may come to their attention concerning such inheritance or reception of estate or bequeathed gift by the said person.

4. In case a national of the sending State has or claims to have a right to inherit an estate in the receiving State but neither he or she nor his or her representative is able to be present at the inheritance proceedings, a consular officer or his or her representative may represent the national before the court or other competent authorities of the receiving State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State, to receive for transmission to that national any estate or bequeathed gift in the receiving State, which is due to that national.

6. If a national of the sending State who is not a permanent resident in the receiving State dies during a temporary stay in or transit through the receiving State, and if there is no relative or representative of his or hers in the receiving State, a consular officer shall be entitled to immediately take into provisional custody all the documents, money and personal effects which were with the deceased national for transmission to his or her heir, testamentary executor or other persons authorized to receive the assets.

7. A consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State in performing his or her functions as referred to in paragraphs 4, 5 and 6 of this Article.

Article 14. Guardianship and trusteeship

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an under-aged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf.

2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, the rights and interests of a national, including an under-aged national, of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his or her own behalf, and when necessary, to recommend or designate a guardian or trustee to the person concerned and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

Article 15. Assistance to vessels of the sending state

1. A consular officer shall be entitled to render assistance, to vessels of the sending State which are in the inland or territorial waters of the receiving State, and to their master and crew members, and also:

- (a) to board a vessel when free access to shore has been granted to the vessel, question the master and any member of the crew and receive reports on the vessel, its cargo and voyage;
- (b) without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, to investigate any incident which occurred during the voyage;
- (c) to settle disputes between master and crew, including disputes about wages and service contracts insofar as this may be authorised by the laws and regulations of the sending State;
- (d) to receive visits from the master or any member of the crew, and, when necessary, make arrangements for his or her medical treatment or return home;
- (e) to receive, examine, draw up, sign or authenticate documents with regard to a vessel; and
- (f) to handle other matters relating to a vessel, which are entrusted by the competent authorities of the sending State.

2. The master and any member of the crew may contact a consular officer. They may go to the consular post on the premise of no contravention of the laws and regulations of the receiving State concerning the administration of ports and aliens.

*Article 16. Protection in case of compulsory actions
against a vessel of the sending State*

1. In case the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions, or start an official investigation with regard to a vessel or aboard a vessel of the sending State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his or her representative to be present when actions are taken.

If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide him or her with full particulars of the said actions, upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State in relation to customs, administration of ports, quarantine or border check, nor to measures taken by such authorities to ensure navigation safety on sea or the prevention of pollution of waters.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel of the sending State or of a consular officer, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

Article 17. Assistance to wrecked vessels of the sending State

1. If a vessel of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence of the measures taken for rescuing the persons aboard, the vessel and its cargo and other properties.

2. A consular officer shall be entitled to take measures, to the extent permitted by the laws and regulations of the receiving State, to render assistance to any wrecked vessel of the sending State and its crew and passengers and to request assistance from the authorities of the receiving State in this connection.

3. If a wrecked vessel of the sending State or its articles or cargo is found near the coast of, or is brought into a port of the receiving State and neither the master nor the owner of the vessel, nor any agent of the vessel's company or its insurance company is present or is in a position to take measures for their preservation or disposal, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post as promptly as possible. A consular officer may take appropriate measures on behalf of the owner of the vessel.

4. A wrecked vessel of the sending State and its cargo and articles shall not be subjected to customs duties or other similar charges by the receiving State provided they are not delivered for sale or for use in the receiving State.

Article 18. Aircraft of the sending State

The provisions of this Agreement concerning vessels of the sending State shall apply to aircraft of the sending State provided that such application does not contravene the provisions of bilateral agreements in force between the sending State and the receiving State or multilateral agreements to which both States are signatories, as well as the provisions of any air service agreement signed between Australia and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 19. Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.
2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.
3. The receiving State shall permit a consular post to remit to the sending State the income from the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 20. Relations with other international Agreements

1. The Parties expressly agree and acknowledge that this Agreement is made in accordance with Article 73(2) of the Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963 and that the purpose of this Agreement is to confirm and amplify the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations which remains in force as between them.
2. The Parties affirm the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963, and agree that matters not explicitly raised in this Agreement shall be dealt with in accordance with that Convention.
3. Expressions in this Agreement shall, unless otherwise specified, have the same meaning as those given to them in the Vienna Convention on Consular Relations done at Vienna, 24 April 1963.

*Article 21. Application of the Agreement to the Hong Kong
Special Administrative Region*

This Agreement shall apply as well to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 22. Consultations

The Parties agree to meet for consultations not less than once each year to review the consular relationship, including any issues of concern to either Party. Either Party may also seek consultations on individual consular matters as required from time to time during any one year.

Article 23. Entry into force and duration

This Agreement shall take effect on the thirty-first day after an exchange of notes by which the two Parties notify each other of the completion of the procedures required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in effect until termination by either Party on six (6) months notice in writing to the other Party.

DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the People's Republic of China:

YANG YIECHI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚和中华人民共和国 领事协定

澳大利亚和中华人民共和国，
为进一步发展两国的领事关系，以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益，促进两国间的友好合作关系，
决定缔结本领事协定，并议定下列各条：

第 一 条 定 义

就本协定而言，下列用语的含义是：

- (一)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人，适用时，也指派遣国的法人；
- (二)“派遣国船舶”指按照派遣国法律悬挂派遣国国旗的船舶，不包括军用船舶；
- (三)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器，不包括军用航空器；
- (四)“领事官员”指派任此职承办领事职务的任何人员，包括领馆馆长在内。

第 二 条

通知接受国任命、到达和离境

应将下列事项尽快书面通知接受国外交部或该部指定的适当机关：

(一) 领馆成员的姓名、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止的日期，以及他们在领馆任职期间职务上的任何变更；

(二) 与领馆成员构成同一户口的家庭成员的姓名、国籍和他们的到达和最后离境的日期，以及适当时，某人成为或不再是家庭成员的事实；

(三) 私人服务人员的姓名、国籍、职务及其到达和最后离境的日期，以及适当时，终止此服务的日期；

(四) 雇用及解雇居住在接受国的人员为领馆成员或享有特权与豁免的私人服务人员。

第 三 条

为领馆工作提供便利

一、接受国应为领馆执行职务提供充分的便利。

二、接受国对领馆成员应给予应有的尊重,并采取适当措施保证领馆成员顺利地执行职务。

第 四 条 领馆馆舍和住宅的获得

一、在接受国法律规章允许的范围内,派遣国或其代表有权:

(一)购置、租用或以其他方式获得用作领馆馆舍和领馆成员住宅的建筑物或部分建筑物及其附属的土地,但身为接受国国民或永久居民的领馆成员的住宅除外;

(二)在已获得的土地上建造或修缮建筑物。

二、接受国应为派遣国获得领馆馆舍提供协助,必要时,亦应协助派遣国为其领馆成员获得适当的住宅。

三、派遣国或其代表在行使本条第一款规定的权利时,应遵守接受国有关土地、建筑和城市规划的法律规章。

第五 条

一般领事职务

领事职务包括:

(一)在国际法允许的范围内保护派遣国及其国民的权利和利益;

(二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化和教育关系,并在其他方面促进两国之间的友好合作关系;

(三)用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化和教育等方面的情况,并向派遣国政府报告;

(四)执行派遣国责成领馆办理而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对,或派遣国与接受国之间现行有效的国际协定所规定的其他职务。

第六 条

国籍和民事登记

一、有关国籍和民事登记的领事职务包括:

(一)接受有关国籍问题的申请;

- (二) 登记派遣国国民;
- (三) 登记派遣国国民的出生和死亡;
- (四) 办理派遣国国民间的结婚手续并发给相应的证书。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

第七 条

颁发护照和签证

一、有关颁发护照和签证的领事职务包括:

- (一) 向派遣国国民颁发护照和其他旅行证件, 以及加注或吊销上述护照或证件;
- (二) 向前往或途经派遣国的人员颁发签证, 以及加签或吊销上述签证。

二、如接受国当局获得派遣国当局所发护照或其他旅行证件, 除纯粹为临时目的而保留者外, 应立即退还给派遣国当局。

第 八 条

公 证 和 认 证

一、有关公证认证的领事职务包括：

(一)应任何国籍的个人要求，为其出具在派遣国使用的各种文书；

(二)应派遣国国民的要求，为其出具在派遣国境外使用的各种文书；

(三)把文书译成派遣国或接受国的官方文字，并证明译本与原本相符；

(四)执行派遣国授权而不为接受国所反对的其他公证职务；

(五)认证派遣国或接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章。

二、领馆出具、证明或认证的文书如在接受国使用，只要它们符合接受国法律规章，应与接受国主管当局出具、证明或认证的文书具有同等效力。

三、在与接受国法律规章不相抵触的前提下，领事官员有权接受和临时保管派遣国国民的证件和文书。

第九条

转送司法和司法外文书

领事职务包括按照两国间现行国际协定或无此种国际协定时,按照符合接受国法律规章的任何其他方式,转送司法文书和司法外文书。

第十条

领事保护和协助

一、双方同意给予自称同时具有澳大利亚和中华人民共和国国籍的人在两国间旅行以便利,但这并不意味着中华人民共和国承认双重国籍。上述人员的出境手续和证件按照其通常居住国的法律办理。入境手续和证件应按照国家法律办理。

二、如果司法和行政程序妨碍派遣国国民在其签证和证件有效期内离开接受国,该国民不应失去派遣国领事的会见和保护权。应准许该国民离开接受国,除接受国法律规定的出境证件外,无需取得接受国其他证件。

三、凡持有派遣国有效旅行证件进入接受国的派遣国

国民，于签证或合法免签证入境赋予其该身份的有效期限内，将被接受国有关当局视为派遣国国民，以保证其得到派遣国领事的会见和保护。

第十一条 与派遣国国民通讯及联系

一、为便利执行与派遣国国民有关的领事职务：

(一)领事官员可自由地与派遣国国民通讯及会见。派遣国国民亦可同样自由地与派遣国领事官员通讯及会见；

(二)领事官员有权了解派遣国国民在接受国的居留和工作情况，并在任何时候向他们提供必要的协助；

(三)领事官员有权请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应以一切合理方法提供有关情况；

(四)领事官员有权按照接受国法律规章，接受和临时保管派遣国国民的钱款和贵重物品；

(五)遇有领区内派遣国国民被逮捕、监禁、羁押候审或被以其他方式拘留时，除非该国民明示请求不通知派遣国领馆，接受国主管当局应于三日内通知领馆。该当局应

通知领馆该国民被逮捕、监禁、羁押候审或以其他方式被拘留的原因。被逮捕、监禁、羁押或拘留的人员致领馆的信件亦应由上述当局不迟延地予以转交。上述当局应将本项规定的权利不迟延地告知被拘留的有关派遣国国民；

(六)遇有派遣国国民在接受国受审判或其他法律诉讼，有关当局将向领馆提供对该国民提出指控的情况，并应允许领事官员旁听审判或其他法律诉讼；

(七)遇有派遣国国民受审判或其他法律诉讼，当需要时，接受国主管当局将为其安排适当的翻译；

(八)领事官员有权探视被监禁、羁押或拘留的派遣国国民，与之交谈或通讯，并为其代聘法律代表。他们有权探视在其领区内依判决而受监禁、羁押或拘留的派遣国国民并与其交谈或通讯。接受国主管当局应确保领事官员按照本条第一款第(五)项所规定的首次通知逮捕或拘留后二日内探视被拘留的派遣国国民，此后的探视不得少于每月一次。但如被监禁、羁押或拘留的国民明示反对为其采取行动时，领事官员应避免采取此种行动。

二、本条第一款所规定的权利和义务的实施应遵守接受国的法律规章，但此项法律规章务须使本条所规定的权利的目的得以充分实现。

三、遇派遣国国民因不在当地或由于其他原因不能及

时保护自己的权利和利益时,领事官员可根据接受国的法律规章为保护该国民的权利和利益采取临时性措施,在接受国法院或其他主管当局前代表该国民或为其安排适当的代理人,直至该国民指定了自己的代理人或本人能自行保护其权利和利益时为止。

第十二条

死亡通知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时,该主管当局有责任不迟延地通知死亡发生地领区的领馆,并应领馆请求提供死亡证书或其他证明死亡的文件副本。

第十三条

有关遗产的职务

一、接受国有关地方当局获悉死亡的派遣国国民在接受国遗有财产,但在接受国无继承人和遗嘱执行人时,接受国主管当局应尽速通知领馆。

二、当接受国主管当局清点和封存本条第一款所述遗产时,领事官员有权到场。

三、如派遣国某国民作为遗产继承人或受遗赠人有权继承或受领一位任何国籍的死者在接受国的遗产或遗赠，且接受国主管当局获悉该国民不在接受国境内，接受国主管当局应将其了解到的任何有关该国民继承或受领遗产或遗赠的情况通知领馆。

四、遇有派遣国国民有权或声称有权继承在接受国境内的某项遗产，但本人或其代理人均不能在遗产继承程序中到场时，领事官员或其代表可在接受国法院或其他主管当局前代表该国民。

五、领事官员有权代为接受非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国应得的遗产或遗赠，并将该遗产或遗赠转交给该国民。

六、遇非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国境内临时逗留时或过境时死亡，而其在接受国又无亲属或代理人时，领事官员有权立即临时保管该国民随身携带的所有文件、钱款和个人物品，以便转交给该国民的遗产继承人，遗嘱执行人或其他受权接受这些物品的人。

七、领事官员在执行本条第四、五、六款所规定的职务时，应遵守接受国的法律规章。

第十四条 监护和托管

一、领区内包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民需要指定监护人或托管人时，接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护包括未成年人在内的无行为能力或限制行为能力的派遣国国民的权利和利益，必要时，可为他们推荐或指定监护人或托管人，并监督他们的监护或托管活动。

第十五条 协助派遣国船舶

一、领事官员有权对在接受国内水或领海的派遣国船舶及其船长和船员提供协助，并有权：

(一) 在船舶获准同岸上自由往来后登访船舶，询问船长或船员，听取有关船舶、货物及航行的报告；

(二) 在不妨害接受国当局权力的前提下，调查船舶航行期间所发生的任何事件；

(三) 在派遣国法律规章许可的范围内, 解决船长与船员之间的争端, 包括有关工资和劳务合同的争端;

(四) 接受船长和船员的访问, 并在必要时为其安排就医或返回本国;

(五) 接受、查验、出具、签署或认证与船舶有关的文书;

(六) 办理派遣国主管当局委托的其他与船舶有关的事务。

二、船长与船员可同领事官员联系。在不违反接受国有关港口和外国人管理的法律规章的前提下, 船长与船员可前往领馆。

第 十六 条

对派遣国船舶实行强制措施时的保护

一、接受国法院或其他主管当局如欲对派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行正式调查时, 必须事先通知领馆, 以便在采取行动时领事官员或其代表能到场。如情况紧急, 不能事先通知, 接受国主管当局应在采取上述行动后立即通知领馆, 并应领事官员的请求迅速提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定也适用于接受国主管当局在岸上对船长或船员所采取的同样行动。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或边防检查等事项的例行检查,也不适用于接受国主管当局为保障海上航行安全或防止水域污染所采取的措施。

四、除非应船长或领事官员的请求或征得其同意,接受国主管当局在接受国的安宁、安全及公共秩序未受破坏的情况下,不得干涉派遣国船舶上的内部事务。

第 十七 条

协助失事的派遣国船舶

一、遇有派遣国船舶在接受国领海或内水毁损或搁浅时,接受国主管当局应不迟延地通知最接近出事地点的领馆,并通知为抢救船上人员、船舶、货物及其他财产所采取的措施。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内采取措施向失事的派遣国船舶、船员和旅客提供协助,并可为此请求接受国当局给予协助。

三、如果失事的派遣国船舶或属于该船的物品或所载

的货物处于接受国海岸附近或被运进接受国港口，而船长、船舶所有人、船舶公司代理人或有关保险公司代理人均不在场或无法采取措施保存或处理时，接受国主管当局应尽速通知领馆。领事官员可代表船舶所有人采取适当的措施。

四、如失事的派遣国船舶及其货物和用品不在接受国境内出售或交付使用，接受国不应征收关税或其他类似费用。

第十八条 派遣国航空器

本条约关于派遣国船舶的规定，同样适用于派遣国航空器。但任何此种适用不得违反派遣国和接受国之间现行有效的双边或双方均参加的多边国际协定的规定，以及澳大利亚与中华人民共和国香港特别行政区签订的民用航空运输协定的规定。

第十九条

领事规费和手续费

一、领馆可根据派遣国法律规章在接受国境内收取派遣国法律规章所规定的领事规费和手续费。

二、本条第一款所述规费和手续费的收入款项及此项规费或手续费的收据，应免除接受国的一切捐税。

三、接受国应准许领馆将本条第一款所述规费和手续费的收入汇回派遣国。

第二十条

与其他国际协定的关系

一、双方明示同意本协议根据一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》第七十三条第二款订立。本协议的目的为确认并引申对双方有效的《维也纳领事关系公约》的规定。

二、双方确认一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》的规定，并同意本协议未明确规定的事项，按《维也纳领事关系公约》处理。

三、除另有规定外，本协定中的用语与一九六三年四月二十四日订于维也纳的《维也纳领事关系公约》中的用语含义相同。

第二十一条 协定在香港特别行政区的适用

本协定也适用于中华人民共和国香港特别行政区。

第二十二条 磋商

双方同意每年至少进行一次磋商，回顾领事关系包括任何双方关心的问题。双方可随时就需要提出的个别领事事务寻求磋商。

第二十三条 生效及有效期

本协定自双方互换照会通知已完成各自国内法律规定的协定生效手续之日起第三十一天生效，除非缔约一方

在六个月前书面通知另一方终止本协定,则本协定继续有效。

本协定于一九九九年八月八日在堪培拉签订,一式两份,每份都用英文和中文写成,两种文本同等作准。

澳大利亚代表

中华人民共和国代表

 

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD SUR LES RELATIONS CONSULAIRES ENTRE L'AUSTRALIE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

L'Australie et la République populaire de Chine,

INSPIRÉES par le désir de renforcer leurs relations consulaires afin de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants, et par le désir de favoriser les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent Accord sur les relations consulaires et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants ont le sens qui leur est donné ci-après :

(a) l'expression " ressortissant de l'Etat d'envoi " s'entend de toute personne physique ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ainsi que, le cas échéant, toute personne morale de l'Etat d'envoi;

(b) l'expression " navire de l'Etat d'envoi " s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi conformément à la législation de ce dernier, à l'exception des bâtiments de guerre;

(c) l'expression " aéronef de l'Etat d'envoi " s'entend de tout aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant les marques d'immatriculation dudit Etat, à l'exclusion des aéronefs militaires; et

(d) l'expression " fonctionnaire consulaire " désigne toute personne, y compris le chef d'un poste consulaire, chargé en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 2. Notification, à l'Etat de résidence, des
nominations, des arrivées et des départs*

Les renseignements suivants sont communiqués par écrit dans les meilleurs délais au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité compétente désignée par ledit ministère :

(a) les nom et prénoms des membres du poste consulaire, leur rang, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou celle de la cessation de leurs fonctions, ainsi que tout changement de leur statut pendant leur service au poste consulaire;

(b) les nom et prénoms, la nationalité et la date d'arrivée et de départ définitif de toute personne appartenant à la famille de tout membre d'un poste consulaire et faisant partie de son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de sa famille;

(c) les nom et prénoms, la nationalité, la fonction et la date d'arrivée et de départ définitif des membres du personnel privé et, le cas échéant, de la cessation de leur service en tant que tels; et

(d) le recrutement et la cessation des fonctions des personnes résidant dans l'Etat de résidence en qualité de membres d'un poste consulaire ou en tant que membres du personnel privé bénéficiant de privilèges et d'immunités.

Article 3. Facilités accordées aux fonctions du poste consulaire

1. L'Etat de résidence accorde toutes les facilités à l'exécution des fonctions du poste consulaire.

2. L'Etat de résidence traite les membres de tout poste consulaire avec le respect qui leur est dû, et prend les mesures propres à assurer le bon exercice des fonctions desdits membres.

Article 4. Acquisition de locaux et de résidences consulaires

1. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi ou son représentant a le droit :

(a) d'acheter, louer ou acquérir de toute autre manière un bâtiment ou une partie d'un bâtiment ainsi que le terrain attenant à celui-ci, afin d'en faire usage à titre de locaux du poste consulaire et de résidences des membres du poste consulaire, à l'exclusion des résidences des membres qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou qui y résident en permanence; et

(b) de construire ou d'améliorer les bâtiments sur le terrain acquis.

2. L'Etat de résidence facilite l'acquisition des locaux consulaires de l'Etat d'envoi et, lorsque nécessaire, l'acquisition de résidences adéquates pour les membres du poste consulaire.

3. Dans l'exercice des droits visés au paragraphe 1 du présent article, l'Etat d'envoi ou son représentant se conforme aux lois et règlements de l'Etat de résidence applicables aux terrains, à la construction et à la planification urbaine.

Article 5. Fonctions consulaires générales

Les fonctions consulaires consistent notamment à :

(a) protéger et faire respecter les droits et intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que ceux de ses ressortissants dans les limites autorisées par le droit international;

(b) favoriser le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques et technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et promouvoir d'autre manière les relations d'amitié et de coopération entre eux;

(c) s'assurer par tous les moyens légaux de la situation de l'Etat de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et en rendre compte au Gouvernement de l'Etat d'envoi; et

(d) accomplir toutes autres fonctions confiées à un poste consulaire par l'Etat d'envoi et non interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou contre lesquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections ou qui sont prévues dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 6. Demandes concernant la nationalité et l'état civil

1. Dans le domaine de la nationalité et de l'état civil, les fonctions consulaires sont notamment les suivantes :

- (a) recevoir les demandes d'acquisition de la nationalité;
- (b) enregistrer les ressortissant de l'Etat d'envoi;
- (c) enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi; et
- (d) accomplir les formalités en vue des mariages entre ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les documents voulus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes concernées de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 7. Délivrance des passeports et des visas

1. Les fonctions consulaires dans les domaines de la délivrance des passeports et des visas sont notamment les suivantes :

- (a) délivrance des passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et viser ou annuler lesdits passeports ou titres; et
- (b) délivrance des visas aux personnes devant se rendre dans ou traverser l'Etat d'envoi, et accorder lesdits visas ou les annuler.

2. Les passeports et autres titres de voyage délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi, entrant en possession des autorités de l'Etat de résidence, autres que ceux retenus à des fins purement provisoires, sont restitués dans les meilleurs délais aux autorités de l'Etat d'envoi.

Article 8. Fonctions notariales et légalisation

1. Les fonctions consulaires dans le domaine notarial et de l'authentification des documents sont notamment les suivantes :

- (a) établissement des documents d'une personne, quelle que soit sa nationalité, devant être utilisés dans l'Etat d'envoi, à la demande de l'intéressé;
- (b) établissement des documents d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, devant être utilisés en dehors de l'Etat d'envoi, à la demande dudit ressortissant;
- (c) traduction de documents dans la langue officielle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier que la traduction est fidèle à l'original;
- (d) remplir toutes autres fonctions notariales autorisées par l'Etat d'envoi et au titre desquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections; et

(e) authentifier les signatures et les sceaux apposés sur des documents émanant des autorités concernées de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

2. Lorsque utilisés dans l'Etat de résidence, les documents établis, certifiés ou authentifiés par le poste consulaire conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence ont la même validité et le même effet que les documents établis, certifiés ou authentifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir et à avoir la garde temporaire les certificats et documents d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sous réserve que ceci ne soit pas incompatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 9. Transmission des documents judiciaires
et extra-judiciaires*

Les fonctions consulaires comprennent la transmission des documents judiciaires et extra-judiciaires conformément aux accords internationaux en vigueur entre les deux Parties ou, en l'absence de tels accords internationaux, de toute autre manière compatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 10. Protection et assistance consulaires

1. Les Parties conviennent de faciliter les déplacements entre les deux Etats de toute personne susceptible de revendiquer simultanément la nationalité australienne et la nationalité de la République populaire de Chine. Cette disposition n'implique toutefois pas que la République populaire de Chine reconnaisse la double nationalité. Les formalités et les documents de sortie de ladite personne sont traités conformément à la législation de l'Etat dans lequel la personne réside habituellement. Les formalités et les documents d'entrée sont traités conformément à la législation de l'Etat de destination.

2. Si des poursuites judiciaires ou administratives empêchent un ressortissant de l'Etat d'envoi de quitter l'Etat de résidence pendant la durée de validité de son visa et de ses papiers, le ressortissant ne perd pas son droit d'accès aux services et à la protection consulaires de l'Etat d'envoi. Le ressortissant est autorisé à quitter l'Etat de résidence sans avoir à obtenir de l'Etat de résidence des documents autres que les documents de sortie exigés par la législation de l'Etat de résidence.

3. Pendant la période pour laquelle tout ressortissant de l'Etat d'envoi entrant sur le territoire de l'Etat de résidence muni de titres de voyage valides de l'Etat d'envoi, s'est vu accorder un statut restrictif par le biais d'un visa ou d'une entrée sans visa dans des conditions légales, ledit ressortissant est considéré comme un ressortissant de l'Etat d'envoi par les autorités compétentes de l'Etat de résidence aux fins de l'accès aux services et de la protection consulaires de l'Etat d'envoi.

Article 11. Communications et contacts avec des ressortissants de l'Etat d'envoi

1. Pour faciliter l'exercice des fonctions consulaires concernant des ressortissants de l'Etat d'envoi :

- (a) les fonctionnaires consulaires sont libres de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et d'avoir accès à ces derniers. Les ressortissants de l'Etat d'envoi bénéficient de la même liberté eu égard aux communications avec et de l'accès aux fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi;
- (b) les fonctionnaires consulaires sont habilités à s'assurer des conditions de vie et de travail de tout ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence et à lui fournir l'assistance nécessaire à tout moment;
- (c) les fonctionnaires consulaires sont habilités à demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de s'assurer de l'endroit où se trouve un ressortissant de l'Etat d'envoi, et les autorités compétentes de l'Etat de résidence font tout ce qui est raisonnablement possible dans les circonstances pour communiquer les renseignements correspondants;
- (d) les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir et à avoir la garde temporaire de l'argent ou des valeurs de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, ce dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence;
- (e) dans un délai de trois jours, les autorités compétentes de l'Etat de résidence font savoir au poste consulaire de l'Etat d'envoi si, dans les limites de sa circonscription consulaire, un ressortissant de l'Etat d'envoi a été arrêté ou a été emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou détenu de quelque autre manière que ce soit, à moins que cette personne ne demande expressément que le poste consulaire de l'Etat d'envoi n'en soit pas informé. Les autorités de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des raisons pour lesquelles le ressortissant a été arrêté ou emprisonné ou est détenu en attendant son procès ou détenu de quelque autre manière que ce soit. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, emprisonnée ou détenue est expédiée sans retard auxdites autorités. Celles-ci informent sans retard la personne détenue en question des droits qui sont les siens en vertu des dispositions du présent alinéa;
- (f) dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes mettent à disposition du poste consulaire des renseignements sur les chefs d'accusation à l'encontre du ressortissant. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à assister au procès ou aux autres poursuites judiciaires;
- (g) dans le cas d'un procès ou d'autres poursuites judiciaires à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence assurent un interprétariat adéquat audit ressortissant lorsque nécessaire; et
- (h) les fonctionnaires consulaires sont habilités à rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi emprisonné, en garde à vue ou en détention, à s'entretenir et à

correspondre avec lui ou elle, ainsi qu'à organiser sa représentation. Ils ont également le droit de rendre visite, de s'entretenir et de correspondre avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi emprisonné, gardé à vue ou détenu dans leur circonscription consulaire en conséquence d'un jugement. L'accès aux ressortissants détenus de l'Etat d'envoi est garanti par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à tout fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans un délai de deux jours après notification officielle de l'arrestation ou de la détention telle que visée à l'alinéa (e) du paragraphe 1 du présent article, ainsi qu'à raison d'au moins une fois par mois après coup. Néanmoins, les fonctionnaires consulaires s'abstiennent d'agir au nom d'un ressortissant emprisonné, gardé à vue ou détenu si ce dernier s'y oppose expressément.

2. Les droits et les obligations visés au paragraphe 1 du présent article sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant toutefois entendu que lesdits lois et règlements doivent impérativement permettre que les buts pour lesquels les droits accordés en vertu du présent article sont prévus aient leur plein effet.

3. Lorsque des ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas en mesure, en temps voulu, d'assurer la défense de leurs droits et intérêts en raison d'une absence ou de toute autre raison, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Etat de résidence, dans le but d'obtenir des mesures provisoires de protection des droits et intérêts desdits ressortissants, représenter ou organiser la représentation adéquate des ressortissants de l'Etat d'envoi aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence jusqu'à ce que lesdits ressortissants nomment leurs propres représentants ou qu'ils soient eux-mêmes en mesure de défendre leurs propres droits et intérêts.

Article 12. Renseignements en cas de décès

Si les renseignements voulus sont en possession des autorités compétentes de l'Etat de résidence, celles-ci ont le devoir, en cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, d'en informer sans retard le poste consulaire dans la circonscription consulaire duquel le décès s'est produit et de fournir, à la demande du poste consulaire, un certificat de décès ou une copie des autres documents certifiant le décès.

Article 13. Fonctions concernant les successions

1. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'un ressortissant décédé de l'Etat d'envoi a laissé un patrimoine dans l'Etat de résidence et qu'il n'y a ni héritier ni exécuteur testamentaire dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire dans les meilleurs délais.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité à être présent lorsque l'inventaire d'un patrimoine tel que visé au paragraphe 1 du présent article est dressé et que les scellés y sont posés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi cité comme héritier ou légataire est en droit d'hériter ou de bénéficier d'une succession ou d'un legs d'un de cujus de quelque nationalité

que ce soit dans l'Etat de résidence et si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que ladite personne ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent au poste consulaire tout renseignement susceptible de venir à leur connaissance quant à cet héritage ou au bénéfice de cette succession ou du legs de ladite personne.

4. Un fonctionnaire consulaire peut représenter directement ou par l'entremise de son représentant, aux tribunaux ou par devant d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence tout ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit ou pouvant prétendre à une succession dans l'Etat de résidence lorsque ledit ressortissant ou son représentant n'est pas en mesure de participer à la procédure successorale.

5. Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir une succession ou un legs, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence, en vue de le délivrer à ladite personne.

6. En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence et qui n'a personne en qualité de parent ou d'agent dans l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire a le droit d'assumer immédiatement la garde temporaire de tous les documents, des sommes d'argent et des effets personnels qui étaient en possession du ressortissant décédé, en vue de les délivrer à ses héritiers, son exécuteur testamentaire ou à d'autres personnes habilitées à recevoir lesdits biens.

7. En remplissant les fonctions stipulées aux paragraphes 4, 5 et 6 du présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 14. Tutelle et curatelle

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des cas où il est nécessaire d'instituer la tutelle ou la curatelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, y compris un ressortissant mineur, se trouvant dans la circonscription consulaire en cause et qui ne peut agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure autorisée aux termes des lois et règlements de l'Etat de résidence, à protéger les droits et intérêts d'un ressortissant, y compris d'un ressortissant mineur, de l'Etat d'envoi, qui n'est pas en mesure d'agir de lui-même ou qui ne peut agir que partiellement de lui-même et, lorsque nécessaire, de recommander ou de nommer un tuteur ou un curateur pour la personne concernée, ainsi que de superviser les activités du tuteur ou du curateur.

Article 15. Assistance aux navires de l'Etat d'envoi

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à porter assistance aux navires de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux intérieures ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, de même qu'à leurs capitaines et aux membres de leurs équipages, ainsi qu'à :

- (a) se rendre à bord du navire lorsque libre accès à terre a été accordé au navire, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage et recevoir des déclarations concernant le navire, sa cargaison et son itinéraire;
- (b) enquêter sur tout incident ayant eu lieu pendant la traversée, sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence;
- (c) régler les litiges entre le capitaine et l'équipage, y compris les litiges concernant les salaires et les contrats d'enrôlement, dans la mesure où ceci est autorisé par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- (d) recevoir la visite du capitaine ou de tout membre de l'équipage et, lorsque nécessaire, assurer leur traitement médical ou leur rapatriement;
- (e) recevoir, examiner, rédiger, signer ou authentifier les certificats concernant le navire; et
- (f) traiter toutes autres questions relatives au navire, qui lui sont confiées par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

2. Le capitaine et tout membre de l'équipage peut se mettre en rapport avec un fonctionnaire consulaire. Il peuvent se rendre au poste consulaire sous réserve de ne commettre aucune infraction aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'administration des ports et les étrangers.

Article 16. Protection d'un navire de l'Etat d'envoi contre lequel des mesures coercitives sont prises

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de mener une enquête officielle contre un navire de l'Etat d'envoi ou à bord dudit navire, elles en informent au préalable le poste consulaire de façon qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent au moment où cette initiative aura lieu. Si, en raison de l'urgence du cas, une notification préalable est impossible, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent notifier le poste consulaire immédiatement après que les mesures aient été prises et, à la demande d'un fonctionnaire consulaire, fournir dans les meilleurs délais toutes informations concernant lesdites mesures.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à toutes les mesures analogues prises à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'encontre du capitaine d'un navire ou de tout membre de son équipage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux contrôles normalement effectués par les autorités compétentes de l'Etat de résidence en matière de douane, d'administration portuaire, de santé ou d'immigration, ni aux mesures prises par lesdites autorités dans le but d'assurer la sécurité de la navigation en mer ou de prévenir la pollution des eaux.

4. Excepté à la demande ou avec le consentement du capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi ou d'un fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence ne peuvent s'ingérer dans les affaires intérieures du navire lorsqu'il n'est pas porté atteinte à la paix, la sécurité et l'ordre public de l'Etat de résidence.

Article 17. Assistance aux navires sinistrés de l'Etat d'envoi

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou s'échoue dans la mer territoriale ou dans les eaux intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le poste consulaire le plus proche du lieu du sinistre des mesures prises afin d'assurer le sauvetage des personnes à bord, du navire et de sa cargaison et autres biens.

2. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements de l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance à tout navire sinistré de l'Etat d'envoi ainsi qu'à son équipage et à ses passagers, et de demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence à cet effet.

3. Si un navire sinistré de l'Etat d'envoi, ou des objets lui appartenant ou sa cargaison sont trouvés à proximité de la côte ou sont ramenés dans un port de l'Etat de résidence et que ni le capitaine ni l'armateur du navire, non plus qu'un agent maritime de la compagnie du navire ou son assureur, n'est présent ou n'est en mesure de prendre des mesures afin de les protéger ou de les céder, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le poste consulaire aussi rapidement que possible. Un fonctionnaire consulaire est habilité à prendre des dispositions appropriées au nom de l'armateur du navire.

4. Un navire sinistré de l'Etat d'envoi, ainsi que sa cargaison et les objets qui lui appartiennent, sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues imposés par l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils ne soient pas livrés en vue de leur vente ou de leur exploitation dans l'Etat de résidence.

Article 18. Aéronefs de l'Etat d'envoi

Les dispositions du présent Accord, qui s'appliquent aux navires de l'Etat d'envoi, sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi sous réserve que leur application ne soit pas incompatible avec les dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence ou avec les accords multilatéraux dont les deux Etats sont signataires, ainsi qu'avec les dispositions de tout accord de service aérien signé entre l'Australie et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

Article 19. Droits et taxes consulaires

1. Le poste consulaire peut imposer, dans le territoire de l'Etat de résidence, les droits et taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour les actes consulaires.

2. Les sommes recueillies sous la forme de droits et de taxes visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les recettes de ces droits et taxes, sont exonérés de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence autorise tout poste consulaire à transférer à l'Etat d'envoi les recettes des droits et taxes visés au paragraphe 1 du présent article.